

لَعَابُ الْمَلِكِ مَرْدُوكَ - شَابَاكُ - زِيرِي

١٨٥ - ٧٠ - ١٠٧١ م.

بقلم
 لکھنؤ فیزی سوسائٹی
 جامعہ علمی

في المجلد ٢٤ من مجلة سومر لعام ١٩٧٦ قدمت دراسة لـ **حجرة هرود** تعود الى زمن الملك مردوك - شابك - زيري (١٠٨٤ - ١٠٧٠ م). وهو الملك السابع من ملوك سلالة إين الثانية (١١٥٨ - ١٠٤٧ م) والمدعوة كذلك بـ **سلالة بابل الرابعة**. والموضوع المقدم في هذه المقالة هو دراسة لـ **حجرة هرود** التي تبين من دراستها أنها تعود الى نفس الملك المذكور.

لقد تم العثور على هذه الحجرة عن طريق الصدفة وفي أرض زراعية قريبة جداً من موقع عمق قوف الاثري طولها ٥٥ سم وعرضها ٢٦ سم والتلف الذي أصابها قد ازال الكثير من كتابات العمودين الثاني والثالث من وجه الحجرة.

ان دراستنا ۱ ثورۃ فی العدد المذكور من سومي تضمنت تفصيلاً كثيراً عن هذا الملك مما لم يترك مجالاً للحديث عنه غير ان ما يجدر ذكره هنا هي القابله اذ ان المعلومات المتوفرة عن القاب الملك مردوك شابك زيري قليلة نسبياً، اما هجرتنا موضوعاً البحث فقد قدمت لنا معلومات غامضة تقريباً عن تلك الالقاب التي مما كان معروفاً عننا الكتابية السامرية المنقوشة على خنجر برنزي من لورستان جاء فيه ما يلي: (۱)

« Ša d AMAR.UTU - Ša - bi - ik - NUMUN LUGAL ŠÁR =
Ša d Marduk - Ša - pi - ik - gēri Šar biššati =

العائد الى مردوك هايك زيري ملك العالم .»

(١) ان صورة هذا الفخبر منشورة في اللوح الاول من المصدر التالي :- T.J.Meek, Bronze Swords from Turistan, BASOR LXXIV (1939) 7-11.

والكتابة المسمارية الاخرى التي تتضمن بعضاً من القاب هذا الملك منقورة في :-
1-7 BE I/2 148 وتنص على مايلي :- « مردوك شاپك زيري ، ملك بابل ،
الملك القوي ، ملك العالم ، ملك الجبهات الاربع (وبقية النص مهتملة) » .
اما القاب العالمية تقريباً والتي قدمها لنا مضمون نص هجرة الحدود التي نعرض
دراسة في هذه المقالة فهي كالآتي :-

« مردوك شاپك زيري ،

ملك العالم ، ملك بابل ، ملك سومر و أكد ،
المدعو من قبل الاله « آنو » المجل ، الاب ، الذي خلق جميع الالهة ،
المحبوب من قبل الاله « النليل » الحكيم ، الذي يقرر المصائر ،
المختار من قبل الاله « ايا » ، سيد المياه الجوفية ، المخطط للحكمة والعرفة ،
المحموس بيد الالهة « دنكرماخ » الام العظيمة ، التي صاغت الهيئته ،
المنظور من قبل الاله « سين » ، « شمش » ، « أدد » و « مردوك » ،
المتحن من قبل الاله « نورتا » بطل جميع الالهة ومن قبل المقدسة الالهة « كولا » ،
المخلو من قبل الاله « نابو » الذي يحفظ حياة الالهة والذي هو رباط والده ،
و (من قبل) الالهة « ننايا » ابنة الاله « سين » ، التي جمعت القوى الالهية ،
والتي هي الامينة القلبية لكل الالهة العظام ،
الذي اعفى الشعب من الضرائب ،
الذي لا مثيل له بين الملوك الذين سبقوه ،
الذي بنى ارضه القنوات ،
الذي ثبت اسس البلاد واعادها (اي الاراضي) الى اصحابها ،
الذي دون اعفاءاته من الضرائب على ملته ،
الذي نظم الارض الواسعة » .

ومن النواحي الجديدة التي ظهرت في هجرة الحدود موضوعات البحث هي الاشارة التي
توضع اعفاء الملك مردوك شاپك زيري العان من الضرائب وتبنت هذا الاعفاء
في ملته ، إلا ان ما يورف له هو ان الاسطر الخاصة بهذه الناحية ناقصة
وليس بالامكان اعطاء معلومات اوسع عن هذا الاعفاء من الضرائب .

وبالنظر لكون النص المسماري المنقوش على هجرة الحدود مدوناً باللغتين السومرية
والبابلية فأنتي اقدم تراثته في مرحلتين : في الاولى سأعرضه بلغتيه السومرية

والبابلية، وفي الثانية أعرضه باللغة البابلية فقط، وذلك بغية إفادة القارئ العربي الذي ليس لديه الإلمام الطافي بالكتابات المسمارية. علماً أنني سأدون الكلمات السومرية بحروف كبيرة.

هو المرحلة الأولى

IM.80908

I. 30 Š[E. NUMUN] O;0.1 GÁNA O;0.3 DIŠ.Ú GAL - tu

A. GÀR UR[U B]ÀD - lu - ri - gal - ru

G[Ú I₇.K]IRI₆^{mex} lu - rit I₇.KIRI₆^{mex}

[i - na] GABA KUR URU^{hi}

5- [SAG. AN].TA IM. MAR.TU ÚS. SA.DU

[É']^{Id} Sin - ma - gir

[SAG. KI.T]A IM. KUR.RA

[ÚS. SA].DU IZALAG -^d Marduk SAG. RU. MAŠ^{mex}

[ÚS. AN.T]A IM. SI. SÁ ÚS. SA.DU É'^{Id} Sin - ma - gir

10- [ÚS. KI.T]A IM. U_x(ÚLU). LU ÚS. SA.DU É'^{Id} Sin - ma - gir

[A. ŠÀ]^I KAL - ra₄ - a i - na É'^{Id} Sin - ma - gir

[XaI]^d MARDUK - Xa - pí - ik - NUMUN

[LUGA]L. ŠÁR LUGAL KÁ. DINGIR. RA^{hi}

[LUG]AL KI. IN. GI. URI^{hi}

15- [m]i - gir^d A - nim se - ri

a - bi a - lid DINGIR^{mex} ka - la - ma

na - ram^d En - líl ma - li - bi

mu - šim NAM^{mex}

i - tu - ut^d É - a LUGAL Ab - si - i

20- ba - nu - ú ta - šim - ti

li - pit ŠU DINGIR. MAH AMA ra - bi - ti

pa - ti - gat nab - ni - ti

a - mir^d Sin^d Šamaš^d Adad^d Marduk^d

- ha-xi-ih^d Nin-urta UR.SAG DINGIR^{mes}
 25- ù el-le-ti^d Gu-la
 bi-nu-ut^d Nabû bal-ti DINGIR^{mes}
 ri-bi-is ab-bi-xu
 ù^d Na-na-a DUMU.MI^d Sin
 ha-mi-mat gi-mir PA.AN^{mes}
 II bi-bil liḫ-bi ilī^{mes} rabbūti^{mes}
 mu-xi-[im? za-bu-ti?]
 ù an dḫu-ra-ar UN^{mes}
 ma-li [ibaxšū]
 5- xa i-na [LUGAL^{mes} a-liḫ pa-ni-xu]
 la SUM^{nu} [.....]
 e-piḫ KAR[.....]
 mu-xin iḫ-dḫi ma-ti-xu a-na be-lí-xu?
 ú-ter-ru aḫn?-du-ra-ar-xu]
 10- i-na na-[re-e.....]
 ú-dan-ni-nu [er-se-ta]
 ra-pa-áḫ-ta [.....]
 uḫ-te-xi-ru x [.....]
 xu-bar-ra-a iḫ-bu-nḫu xa LUGA]L i-[na]
 15- LUGAL^{<mes>} xa iḫ-x x x] x-tu [(X)]
 UGU^d En-líl ù [x x x] x-ḫi [(X)]
 I Mun-na-bit-tḫa [.....]
 lú SAG.İR ḫḫa-li-ih^d-xu i-ri-mu]
 ri-mut LUG[AL^d Marduk - xa-ḫi-ik-NUMUN]
 20- xa da-[ra-ti.....]
 ra-ḫa-aḫ?.....]
 na-ḡé-e [.....]

- DINGIR^{meš} [.....]
- i-na [GUB.BA?.....]
- 25-^dŠamaš [.....]
- ša A[N?.....]
- i-na [GUB.BA.....]
- I^d Nabû [.....]
- DUMU I A[N?.....]
- III [I^d x-i]-mit-ti DUMU I Arad-^dE'-a
- [xxx(x)] a-re-e
- [ù I^d] Nabû-ta-b-ni-ŠEŠ
- [DUMU I x]-ni-DINGIR
- 5-[GAR KUR(?) URU] BÀD-tu-ri-gal-zu
- [a-na eq]-li il-li-tu-ma
- [eq-la] im-tu-hu-ma
- [iš-tu]-tu-tu
- [ma-ti-ma i]-na EGER at₄ me
- 10-[lu-ú ŠAG]INA ša i-na É'
- [tu-a-tu] iš-ša-ka-ta-nu
- [lu-ú EN.NA]M lu-ú GAR te₅-me
- [ša a-na É' tu]-a-tu ú-ta-a'-a-tu
- [lu-ú EN^{meš}] gaq-ga-ri EN^{meš} i-te-e
- 15-[ša qa]-as-tu ana? A.ŠÀ tu-a-tu
- [i-ša-ka]-ta-nu-ma
- [i-da-b-bu]-bu ú-šad-ba-bu
- [na₄ KIŠIB ul] ta-an-gu
- [A.ŠÀ ul na-din i]-gab-bu-ú
- 20-[ù aš-tum ár-ra]-ti
- [ša-nam-ma ú-ša]-ha-zu-ma

[α - ʒar na₄ NA.RÚ.A] ʒu - α - tu

[(...) ú - na]k - ʒa - ru - ma

[i - na bu - ri] GAR nu

25- [ù i - na] NA₄ ub - ʒa - tu

[i - na iʒāti i - ʒar] - ra - ru

[MU ʒat - ra i - pa - ʒi - tju - ma

[MU - su i - ʒat - ta] - ru

[LÚ ʒu - α - tu DINGIR meš GAL] meš

IV ma - ʒa i - na na₄ NA.RÚ.A an - ni - i

MU.NE.NE ʒak - ru

ár - rat HUL - ti ʒá ʒa nap - ʒu - ri li - ru - ru - ʒu

MU - ʒu li - ʒal - li - qu

5- NUMUN - ʒu lil - qu - tu

i - ʒid - ru NUNUZ - ʒu li - is - su - ru

É - su ù ʒu - dúr - ra - ʒu li - is - ru - ru

α - α - ir - ʒi áʒ - ʒá - ta si - mat ʒa - li - ʒú

IBILA ʒa - ʒir ʒu - mi

10- ŠEŠ ta - li - ma

α - na α - hi - i ŠEŠ li - tu - ur - ʒu

li - ʒa - am - mi ru - u' - α

ma - am - ma - na it - ʒa - ra

i - na URU^{ki} ib - ʒa - nu - ú

15- α - α - bu lu - ú ʒu - un - ʒu

i - na DU₁₀.GA É.A.BA

ʒi - ʒir - ʒu li - il - mu - un

α - mi - ir - ʒu i - na su - qí

ar - ra - ta bi - bi - il - ʒu

mu-xa ù ur-ra

xa bit-ta ir-ta-mu-ma

rag-ga ze-e-ru

ú-sa-ta i-te-er-xu-ma

25- le-mut-ta xa-ah-tu

ŠU du-un-gí a-na EGER-xu iz-zi-bu

V a-na re-su-ut na_4 NA.RÚ.A

ù su-dúr-ri an-ni-i GAR-nu-ma

ri-mut dMarduk-xa-pí-ik-[NUMU]N

LUGAL.ŠÁR be-lí-[xu]

5- ú-xar-ra-hu ú-kab-ba-tu

a-na NUN^{mex} ù ŠAGINA^{mex}

bi-i tak-ri-ih-ti i-dab-bu-bu

dEN-líl lu-ú tu-kul-ta-xu

dNin-urta ù dNusku lu-ú re-su-xu

10- xum-xu NUMUN-xu [ù?] NUNUZ-xu

i-na pi-i sal-mat SAG.DU

li-bu-un du-ur u_4 -me

MU na_4 NA.RÚ.A an-ni-i

dNin-urta mu-bin bu-dúr da-ra-ti MU.NE

15- GABA.RI ^{gib} LI.U₅.UM

ù na_4 KIŠIB LUGAL.E xa xip-re-e-ti

في المرحلة الثانية

I 30 (kur) zēru] 0;0.1 GĀNA 0;0.3 ammatu rabītu tu

ugār ālfi D]ūr-bu-ri-gal-zu

kišād Nār-kirāti^{mex} bi-rit Nār-kirāti^{mex}

[i-na] irat māt āli bi

5- [pūtu eljitu amurrū tēh

- [Bīt]-Id sin - ma - gir
 [pūtu šaplištu šadū
 [tē]h I Nūr - d Marduk sakrumašāti meš
 [šiddu eljū iltānu tē] Bīt - Id sin - ma - gir
 10- [šiddu šap]lū šūtu tē] Bīt - Id sin - ma - gir
 [e]gel? I KAL - sa - a i - na Bīt - Id sin - ma - gir
 [ša I] d Marduk - ša - pī - ik - zēri
 [šār šiššati šār Bahili
 [šār Sumeri - u - Akkadī ki
 15- [m]i - gir d A - nim se - ri
 a - bi a - lid ilī meš ša - la - ma
 na - ram d En - lil ma - li - šī
 mu - šim šimāti meš
 i - tu - ut d E - a šār Ap - si - i
 20- ba - nu - ū ta - šim - ti
 li - pit gāt Dingir - ma] ummi ra - bi - ti
 na - ti - gat nab - ni - ti
 a - mir d sin d šamaš d Adad d Marduk
 ha - šī - ih d Nin - urta qarrād ilī meš
 25- ū el - le - ti d Gu - la
 bi - nu - ut d Nabū bal - ti ilī meš
 ri - šī - is ab - bi - šu
 ū d Na - na - a mārat d sin
 ha - mi - mat gi - mir parsi meš
 II bi - hil lib - [bi ilī meš rabbūti meš]
 mu - šī - [im? za - bu - ti (?)]
 ū an - d]u - ra - ar nišī meš]
 ma - li [ibāššū]

5- *ša i-na* [*šarri meš a-liš na-ni-šu*]
la nadnu nu [.....]
e-piš kārī [.....]
mu-bin iš-dfi ma-ti-šu a-na be-lí-šu (?)
ú-ter-ru ašn?-du-ra-ar-šu

10- *i-na na-[re-e*]
ú-dan-ni-nu [*er-se-ta*]
ra-na-áš-ta [.....]
uš-te-ši-ru x [.....]
šu-bar-ra-a iš-tu nfu ša šarri i-[na]

15- *šarri <meš> ša išt-x x x]-tu* [(?)]
eli dEn-líl ù [*x x x*] x H I [(x)]
mun-nab-bit-ta [.....]
lú arda tša-li-iš-šu i-ri-mu
ri-mut šarri dMarduk-ša-pí-iš-ge i

20- *ša da-[ra-ti*]
ra-ša-aš [.....]
na-ge-e [.....]
ilī meš [.....]
i-na [*uzuz?*]

25- *dšamaš* [.....]
ša šamē ù er-se-ti
i-na [*uzuz*] II
Id Nabû [.....]
mār I A[N?] II

III [*Id x-i*]-mit-ti mār I Arad-dE'-a

[*x x x (x)*]-a-re-e

[*ù Id*] Nabû-taš-ni-ušur

[mār I x]-ni-DINGIR

5- [ḫabīn māt āli] Dūr-bu-ri-gal-zu

[a-na eq]-li il-li-bu-ma

[eq-la] im-bu-bu-ma

[iṣ-ru]-bu-bu

[ma-ti-ma a]-na arbat^{at} u₄-me

10- [lu-ú ḫabk]anabku ḫa i-na biti

[bu-a-tu] iṣ-ḫab-ka-nu

[lu-ú bēl pūḫ]ātī lu-ú ḫabīn te₅-me

[ḫa a-na biti bu]-a-tu ú-ta-a'-a-ru

[lu-ú bēlū^{meṣ}] gaq-ga-ri bēlū^{meṣ} i-te-e

15- [ḫa ga]-as-ru ana egli bu-a-tu

[i-ḫab]-ka-nu-ma

[i-dab-bu]-bu ú-ḫad-ba-bu

[^{na}₄ bunubku ul] ka-an-gu

[eglu ul na-din i]-gab-bu-ú

20- [ú aṣ-ḫum ár-ra]-ti

[ḫa-nam-ma ú-ḫa]-ba-zu-ma

[a-ḫar ^{na}₄ narē] bu-a-tu

[(...)] ú-naḫ-ka-ru-ma

[i-na bu-ri] iḫabkanu nu

25- [ú i-na] abnfi] ub-ba-tu

[i-na iḫāti i-ḫar]-ra-fu

[ḫuma ḫat-ra i-pa-aṣ-ḫi-tju]-ma

[ḫum-bu i-ḫat-ta]-ru

[amēla bu-a-tu ilū^{meṣ} rabbūtu] meṣ

IV ma-la i-na ^{na}₄ narē an-ni-i

ḫumḫunu gaḫ-ru

- ár - rat lemutti^{ti} xa la nap-xu-ri li-ru-ru-xu
 xum-xu li-hal-li-qu
 5- zēr-xu lil-qu-tu
 i-xid-su piri'-xu li-is-su-hu
 hit-su u su-dur-ra-xu li-is-pu-hu
 a-a-ir-xi as-xá-ta si-mat la-li-xú
 apla za-tir xu-mi
 10- aha ta-li-ma
 a-na a-hi-i ahu li-tu-ur-xu
 li-za-am-mi ru-u'-a
 ma-am-ma-na it-ba-ra
 i-na ali^{hi} ih-ba-nu-ú
 15- a-a-bu lu-ú xu-un-xu
 i-na tūb hit abi
 zi-tir-xu li-il-mu-un
 a-mi-ir-xu i-na su-qí
 ar-ra-ta li-bi-il-xu
 20- ni-xa-xu li-ir-mu-ma-xu
 mu-xa u ur-ra
 xa hit-ta ir-ta-mu
 rag-ga ze-e-ru
 ú-sa-ta i-te-ep-xu-ma
 25- le-mut-ta xa-ah-tu
 gimil du-un-qí a-na arbi-xu iz-zi-lu
 V a-na re-su-ut^{na} nare^{nu}
 u su-dur-ri an-ni-i ixakkanu^{nu}-ma
 ri-mut^d marduk-xa-pí-ih zēzē
 xar tsixxati be-lí-[xu]

5- ú - sar - ra - hu ú - sab - ba - tu
 a - na ruhi^{meš} ù sabtanabši^{meš}
 si - i taš - ri - ih₃ - ti i - dab - hu - hu
 den - líl lu - ú tu - kul - ta - su
 nin - urta ù nusku lu - ú re - su - su

10- sum - su zēr - su [ù?] piri' - su
 i - na pi - i sal - mat gaqqadi
 li - ku - un du - ur u₄ - me
 sum na₄ narê an - ni - i
 nin - urta mu - bin ku - dūr da - ra - ti sum su

15- gabarê giš li' i

ù na₄ kunuk sarri sa sip - re - e - ti

ترجمة النص

ع'س' - س' - : « حقل سعة ٢٠ (گور) من بذور الخبز، الايكو الواحد ياي
 ٢ بان، وهو مقاس بالباردة الكبيرة. الارض الزراعية واقعة في مدينة دوركوري^١ بالقرب
 على ضفتي نهر الباتين وبالذات بين منحنى نهر الباتين وقيالة ارض المدينه
 (اي مدينة دوركوري^٢). الجبهة العلوية تقع باتجاه الشمال الغربي ومجاورة
 (لمنطقته) «بيت - سين - ماگر». الجبهة السفلية تقع باتجاه الجنوب الشرقي
 ومجاورة (لارض) «نور - مردوك» (ومنطقته) ضباط العربات الحربية. الضلع
 العلوي باتجاه الشمال الشرقي ومجاور (لمنطقته) «بيت - سين - ماگر» (اي المجاور)
 لحقل «مال - سا» (الواقع في (منطقته) «بيت - سين - ماگر».

ع'س' - ع'س' : ١ - التي مردوك - تايك - زيري - ، ملك العالم - ، ملك بابل - ،
 ملك سومر و أكد - ، المحب للاله «آنو» المبجل ، الاب ، الذي خلعه جميع
 الالهة - ، المفضل من قبل الاله «الليل» الحكيم ، الذي يقرر المصائر - ، المختار
 من قبل الاله «ايا» سيد المياه الجوفية ، المخطط للحكمة (والمعرفة) - ، الملموس
 بيد الالهة «دنكر - ماخ» ، الام العظيمة ، التي تصيغ الرهينة - ، المنظور من
 الاله «سين» ، «شمس» ، «أدد» و «مردوك» - ، الممنى من قبل الاله «نوزا» ،
 بطل جميع الالهة ومن قبل المقدسة الالهة «گولا» - ، المخلو من قبل الاله «نابو» ،

الذي يحفظ حياة الآلهة والذي هو رباط آبائهم، و (من قبل) الآلهية «نثايا»،
ابنة الاله «سين»، التي جمعت كل القوى الآلهية، والتي هي الامنية القلبية
[لكل الآلهة العظام] -، الذي اعفى جميع الناس من الضرائب والديون -، الذي
لا مثيل له بين الملوك الذين سبقوه [.....] -، الذي بنى الارضين و [.....]
والذي نبه اسس [بلاده]،

ع^٩ س^٩ - س^{١٨} - : - واعادها [(اي الاراضي) الى اصحابها السابقين] -، والذي نبه
[اعفائهم من الضرائب] على ملته [.....] -، والذي اعاد النظام في [البلاد]
الواسعة [.....] والذي منح الحرية، التي [ملك] من بين الملوك [.....]
اتجاه الاله الخليل [.....] . الى سوتابيتو ال [.....] خادمة الفيلح قد اهداها .
س^{١٩} - س^{٢٠} - : - انما هديته الملك مردوك شايك زيري [والى الا [بد] .

س^{٢١} - س^{٢٢} - : - [.....] س^{٢٣} - س^{٢٤} - : -
س^{٢٥} - س^{٢٦} - : - في [حضرة الآلهة] شمس، [..... والآلهة] من [السماء والارض]،
وفي [حضرة.....] نابو [.....] ابن [.....] قد ختم الرقيم .
ع^{٢٧} س^{٢٨} - س^{٢٩} - : - [.....] ابني «بن» اراد - ايا «الذي.....» ، نابو - تابني - اوص -
بن [.....] - تي - الو -، [والحاكم] لدينة دوركوري مالزو قد ذهبوا الى الحقل
وقاموا بقياسه و [اعفوه] اليه كره [بته] .

س^{٣٠} - س^{٣١} - : - [متى ما عين في] الايام التالية هاكم مدينة في هذا البيت . او مدير
الاراضي او مصدر الادام (= نسيب منطلم) ، الذي يرسل الى هذا البيت
او [اصحاب] الاراضي المجاورة . فاذا اهدهم وضع يده على هذا الحقل او رفع
قضيته او تسبب في رفع قضيته او ادعى [ان رقيماً مختوماً] لم يدون بمخصوصه
[او ان الحقل لم يعط (لصاحبه)] او [بسبب اللغاة] تملكه [رجل آخر] بتغيير
[مكان] هذه [الحجرة] او ان يلقبها في بئر [او يحطها بصخرة او [يمرطها بالنار]
او يحرقها الاسم المكتوب عليها] و يكتب اسمه عليها ،

ع^{٣٢} س^{٣٣} - ع^{٣٤} س^{٣٥} - : - عني الآلهة العظام ، المذكورة اسماؤها على هذه الحجرة
ان يلعنوا هذا الرجل بلعنة هيبنة لا شفاء منها وان يحرقوا اسمه وان يبسروا
بنوره وان يهدموا اسامه وبرحمه وان يبسروا بيته وخلفه وعني ان لا يحصل
على الزوجة التي تناسب مزاجه وعني ان لا يحصل على الخلف الذي يذكر اسمه
ولا الاخ الجيب وعني ان يصبح اخوه غريباً عليه وعني ان يفتقد الصديق

سومراكد، مطيح الآله آنو المبجل - آب وأخ الآلهته». والاسطرالمذكورة
تمثل الاسطر من ١٥-١٨ من العمود الاول لوجه الملتة المذكورة.

ع ١١ - ان تكملة هذا السطر تعتمد كذلك على هجرة الحدود السابقة الذكر. إذ جاء في السطر الثلاثين من السطر العمود الاول من رجب الملة ما يلي :-

« (والتي هي الامنية - اي الآلهة ننايا-) القلبية ٦ لكل الآلهة العظام ٢
[الذي حققه الحربي] » .

وبالرغم من ان تكملة الجزء الاخير من هذا الطرح هي تكملة تخمينية الا ان بدايته واضحة ومكتسبة من تكملة طرحنا الاول من العود الثاني .

ع ٤-٥ :- ان تكملة هذين الطرين تعتمد الى حد كبير على الجملة التالية :-
 كابلان ان - دو - را - ار نيزي كابلان

» (د کوری څلور) ، الذي ثبت حربه عمان مدینه بابل .«

انظر حول ذلك: - 117, p. II, CAD. أما التكملة الخاصة بـ *metaphor* فتعتمد على استخدام التلميتين « زاكوتو » و « اندورارو » بنفس المعنى في الكثير من النصوص السامرية المماثلة. انظر حول ذلك: - 32, p. Z, CAD. هذا وبالرغم من أننا قد اكملنا ترجمة الطر الرابع من العمود الثاني بما يلي: -

ma - li [malɪ] = «جميع الناس» اليهوديين»

إلا أننا نلتك مع ذلك في صحتي الترجمة المعدلة لأن كلمتي *ma-la* التي تعني « بقدر، جميع، كل » قد وردت في ملتنا وفي بقيتي نصوصي وأخر الألف الثاني قبل الميلاد دائماً بصيغتي « *ma-la* » قارن بخصوص ذلك المثال الذي أوردناه في أعلاه وكذلك الطرين الأول والثاني من العمود الرابع حيث جاز فيها ما يلي :-

ma-la i-na^{na}4 na-rê an-ni-i xumxunu za-k-ru

«جميع (الآلهة) المذكورة اسماؤها في هذه الملة». وعليه فمن الممكن ان تكون تكملة الاسطر - ع - من العمود الثاني على الشكل التالي:-

mu-xi[-in za-bu-ti!]

ù an - dŋ - ra - ar nixi-mex]

ma-li [-.....tsi]

« الذي قرأ عفاء [كان مدينته] ما يلي [.....] من [الضرائب والد] يون! »
 اما تكلته بقيته الاسطر الناقصة فانها تعتمد على الصيغ المختلفة التي تذكر
 عادة بمقصود من يتلاعب باهوار الحدود أو يملك في ملكية اصحابها وخاصة
 بعد ان يتم تثبيت ملكيته من قبل الملك الى الشخص الذي اهديت اليه الارض
 المثبتة حدودها على الحجرة . وهذه الصيغ المختلفة تتلخص بما يلي :-

« متى ما في الايام القادمة ،

اذا اهد الموظفون الحكوميون أو أي شخص مان ،

اعتدى بشكل ما على الارض المهداة ،

او استولى بخصوصها او تسبب في الكوى ،

او ادعى أنها لم تهدي لصاحبها ،

أو أنه بسبب اللعنات الواردة في الحجرة ،

عرض شخص آخر على ذلك ،

أو اخفى الحجرة ،

أو اهرقها ،

أو رماها في بئر ،

أو اخفاها في التراب ،

أو وضعها في مكان آخر غير مكانها ،

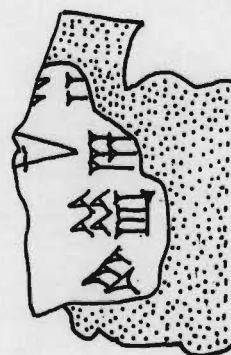
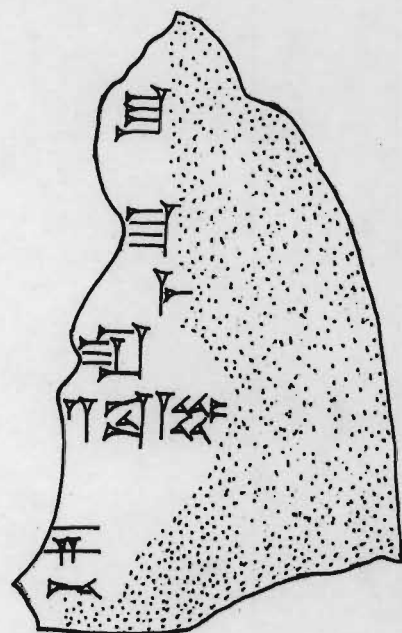
أو أنه حذف اسم مالكها الحقيقي ،

ووضع اسمه بدلاً عنه » .

ويلي ذلك اللعنات ستصيب الشخص الذي يقوم بما هو مذكور في العملاء . وبالرغم
 من ان مثل هذه الصيغ تعتمد على اسلوب ثابت إلا أنها تختلف من هجرة الى أخرى
 إذ كثيراً ما يزيد سطر أو ينقص او تتغير صيغة الجملة وتكلاً تبقى بنفس المعنى .

5- ䷀ ䷁ ䷂ ䷃ ䷄ ䷅ ䷆ ䷇ ䷈ ䷉ ䷊ ䷋ ䷌ ䷍ ䷎ ䷏ ䷐ ䷑ ䷒ ䷓ ䷔ ䷕ ䷖ ䷗ ䷘ ䷙ ䷚ ䷛ ䷜ ䷝ ䷞ ䷟ ䷠ ䷡ ䷢ ䷣ ䷤ ䷥ ䷦ ䷧ ䷨ ䷩ ䷪ ䷫ ䷬ ䷭ ䷮ ䷯ ䷰ ䷱ ䷲ ䷳ ䷴ ䷵ ䷶ ䷷ ䷸ ䷹ ䷺ ䷻ ䷼ ䷽ ䷾ ䷿ ䷀ ䷁ ䷂ ䷃ ䷄ ䷅ ䷆ ䷇ ䷈ ䷉ ䷊ ䷋ ䷌ ䷍ ䷎ ䷏ ䷐ ䷑ ䷒ ䷓ ䷔ ䷕ ䷖ ䷗ ䷘ ䷙ ䷚ ䷛ ䷜ ䷝ ䷞ ䷟ ䷠ ䷡ ䷢ ䷣ ䷤ ䷥ ䷦ ䷧ ䷨ ䷩ ䷪ ䷫ ䷬ ䷭ ䷮ ䷯ ䷰ ䷱ ䷲ ䷳ ䷴ ䷵ ䷶ ䷷ ䷸ ䷹ ䷺ ䷻ ䷼ ䷽ ䷾ ䷿
 10- ䷀ ䷁ ䷂ ䷃ ䷄ ䷅ ䷆ ䷇ ䷈ ䷉ ䷊ ䷋ ䷌ ䷍ ䷎ ䷏ ䷐ ䷑ ䷒ ䷓ ䷔ ䷕ ䷖ ䷗ ䷘ ䷙ ䷚ ䷛ ䷜ ䷝ ䷞ ䷟ ䷠ ䷡ ䷢ ䷣ ䷤ ䷥ ䷦ ䷧ ䷨ ䷩ ䷪ ䷫ ䷬ ䷭ ䷮ ䷯ ䷰ ䷱ ䷲ ䷳ ䷴ ䷵ ䷶ ䷷ ䷸ ䷹ ䷺ ䷻ ䷼ ䷽ ䷾ ䷿
 15- ䷀ ䷁ ䷂ ䷃ ䷄ ䷅ ䷆ ䷇ ䷈ ䷉ ䷊ ䷋ ䷌ ䷍ ䷎ ䷏ ䷐ ䷑ ䷒ ䷓ ䷔ ䷕ ䷖ ䷗ ䷘ ䷙ ䷚ ䷛ ䷜ ䷝ ䷞ ䷟ ䷠ ䷡ ䷢ ䷣ ䷤ ䷥ ䷦ ䷧ ䷨ ䷩ ䷪ ䷫ ䷬ ䷭ ䷮ ䷯ ䷰ ䷱ ䷲ ䷳ ䷴ ䷵ ䷶ ䷷ ䷸ ䷹ ䷺ ䷻ ䷼ ䷽ ䷾ ䷿
 20- ䷀ ䷁ ䷂ ䷃ ䷄ ䷅ ䷆ ䷇ ䷈ ䷉ ䷊ ䷋ ䷌ ䷍ ䷎ ䷏ ䷐ ䷑ ䷒ ䷓ ䷔ ䷕ ䷖ ䷗ ䷘ ䷙ ䷚ ䷛ ䷜ ䷝ ䷞ ䷟ ䷠ ䷡ ䷢ ䷣ ䷤ ䷥ ䷦ ䷧ ䷨ ䷩ ䷪ ䷫ ䷬ ䷭ ䷮ ䷯ ䷰ ䷱ ䷲ ䷳ ䷴ ䷵ ䷶ ䷷ ䷸ ䷹ ䷺ ䷻ ䷼ ䷽ ䷾ ䷿
 25- ䷀ ䷁ ䷂ ䷃ ䷄ ䷅ ䷆ ䷇ ䷈ ䷉ ䷊ ䷋ ䷌ ䷍ ䷎ ䷏ ䷐ ䷑ ䷒ ䷓ ䷔ ䷕ ䷖ ䷗ ䷘ ䷙ ䷚ ䷛ ䷜ ䷝ ䷞ ䷟ ䷠ ䷡ ䷢ ䷣ ䷤ ䷥ ䷦ ䷧ ䷨ ䷩ ䷪ ䷫ ䷬ ䷭ ䷮ ䷯ ䷰ ䷱ ䷲ ䷳ ䷴ ䷵ ䷶ ䷷ ䷸ ䷹ ䷺ ䷻ ䷼ ䷽ ䷾ ䷿

5- 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 10- 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 15- 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 20- 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 25- 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇



國朝典章

子

[illegible]

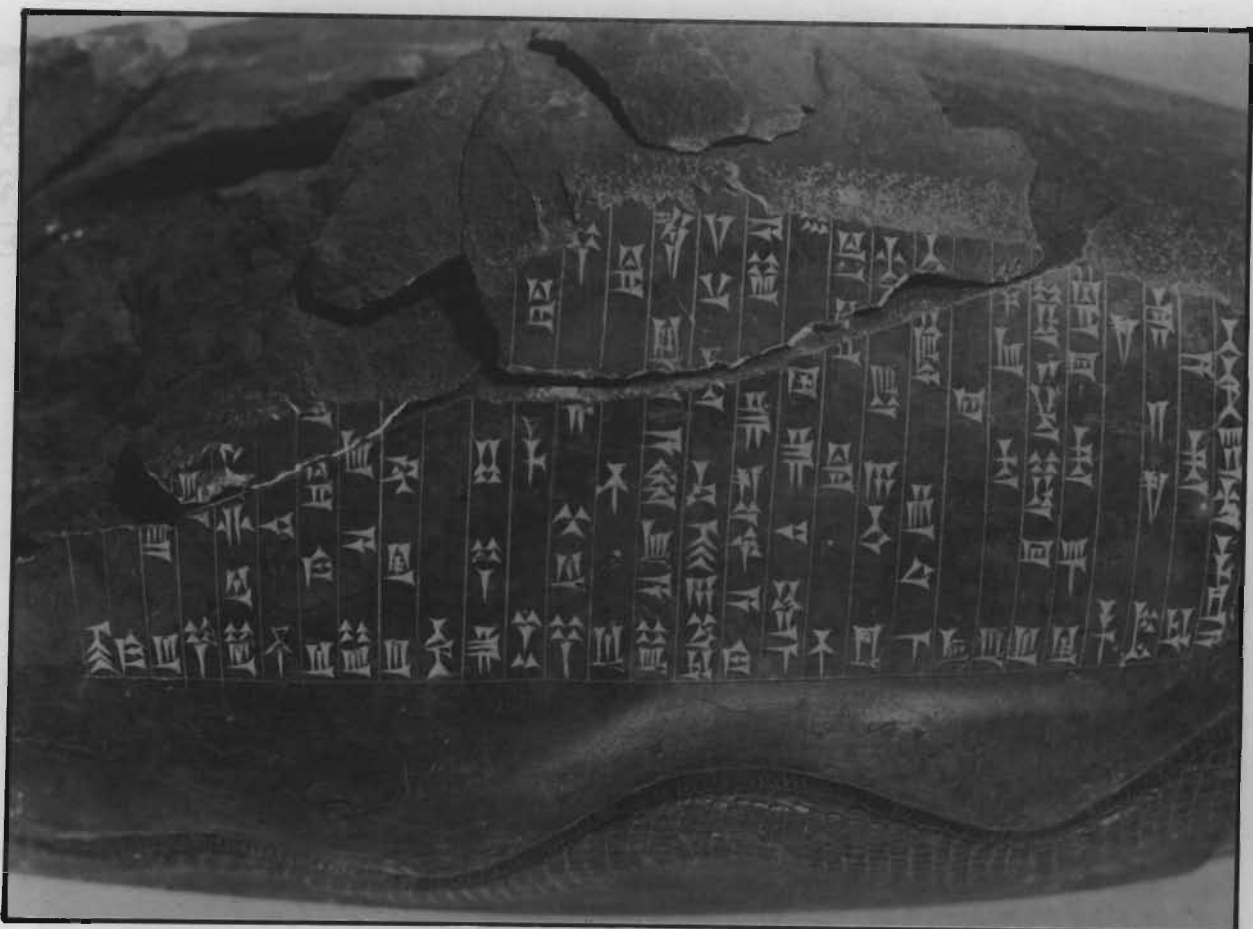
二 三 四 五 六 七 八 九 十 十一 十二 十三 十四 十五 十六 十七 十八 十九 二十 二十一 二十二 二十三 二十四 二十五 二十六 二十七 二十八 二十九 三十 三十一 三十二 三十三 三十四 三十五 三十六 三十七 三十八 三十九 四十 四十一 四十二 四十三 四十四 四十五 四十六 四十七 四十八 四十九 五十 五十一 五十二 五十三 五十四 五十五 五十六 五十七 五十八 五十九 六十 六十一 六十二 六十三 六十四 六十五 六十六 六十七 六十八 六十九 七十 七十一 七十二 七十三 七十四 七十五 七十六 七十七 七十八 七十九 八十 八十一 八十二 八十三 八十四 八十五 八十六 八十七 八十八 八十九 九十 九十一 九十二 九十三 九十四 九十五 九十六 九十七 九十八 九十九 一百

[illegible][illegible][illegible]

三
五
十

5- 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝

5. 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎
 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎
 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎
 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎
 10. 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎
 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎
 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎
 15. 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎
 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎

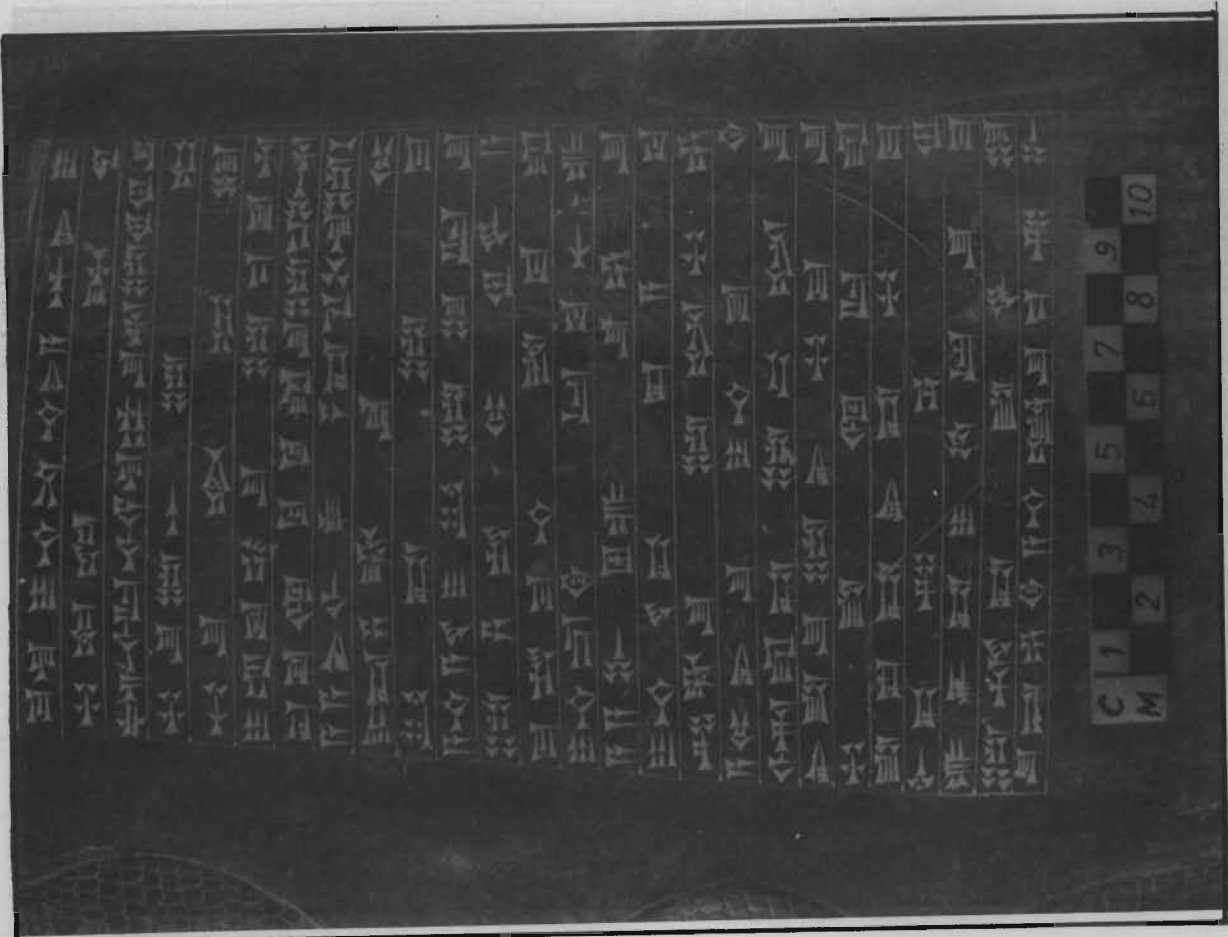


صورة رقم (٢) ▲

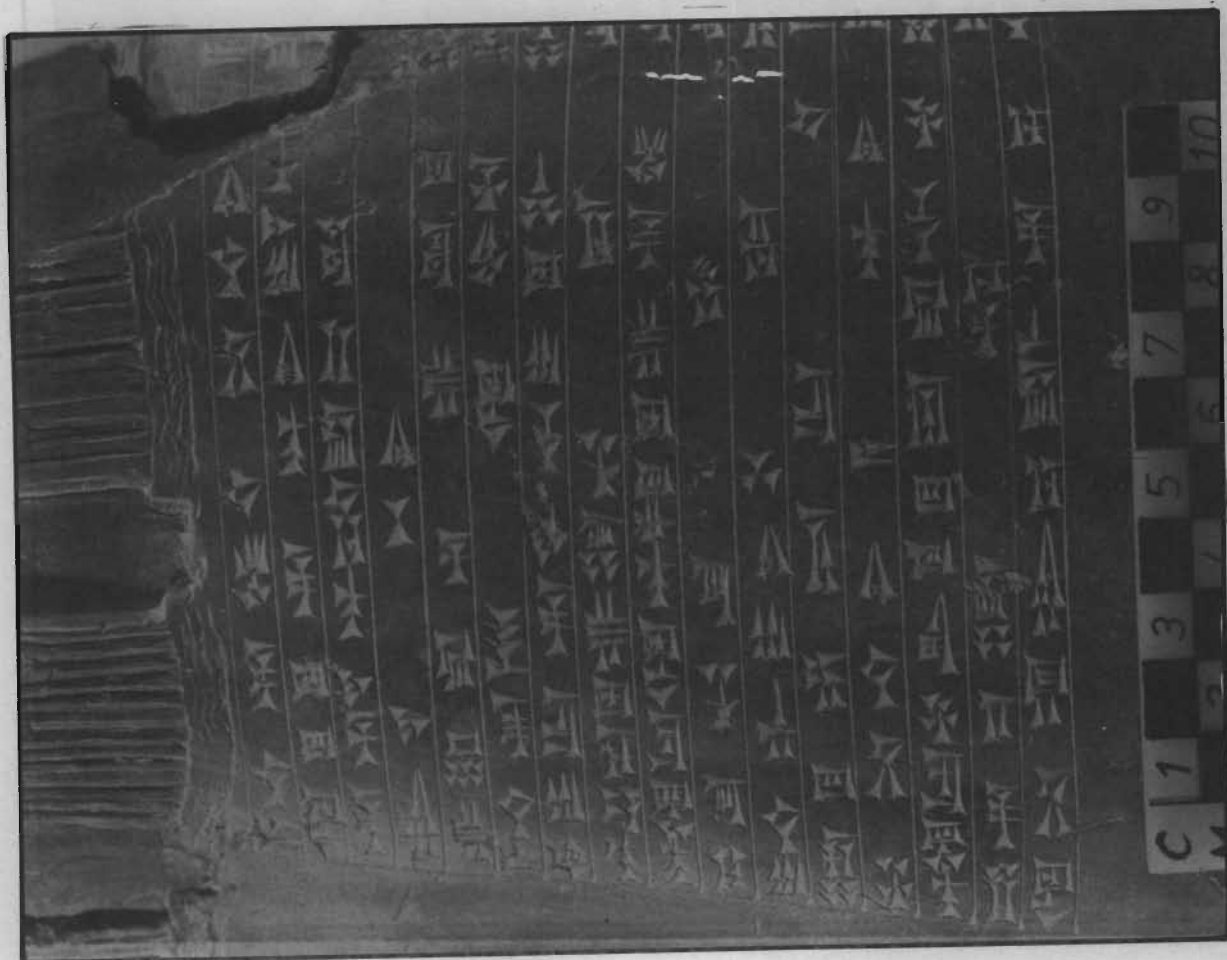


صورة رقم (١) ▲

صورة رقم (٣)



صورة رقم (٤)



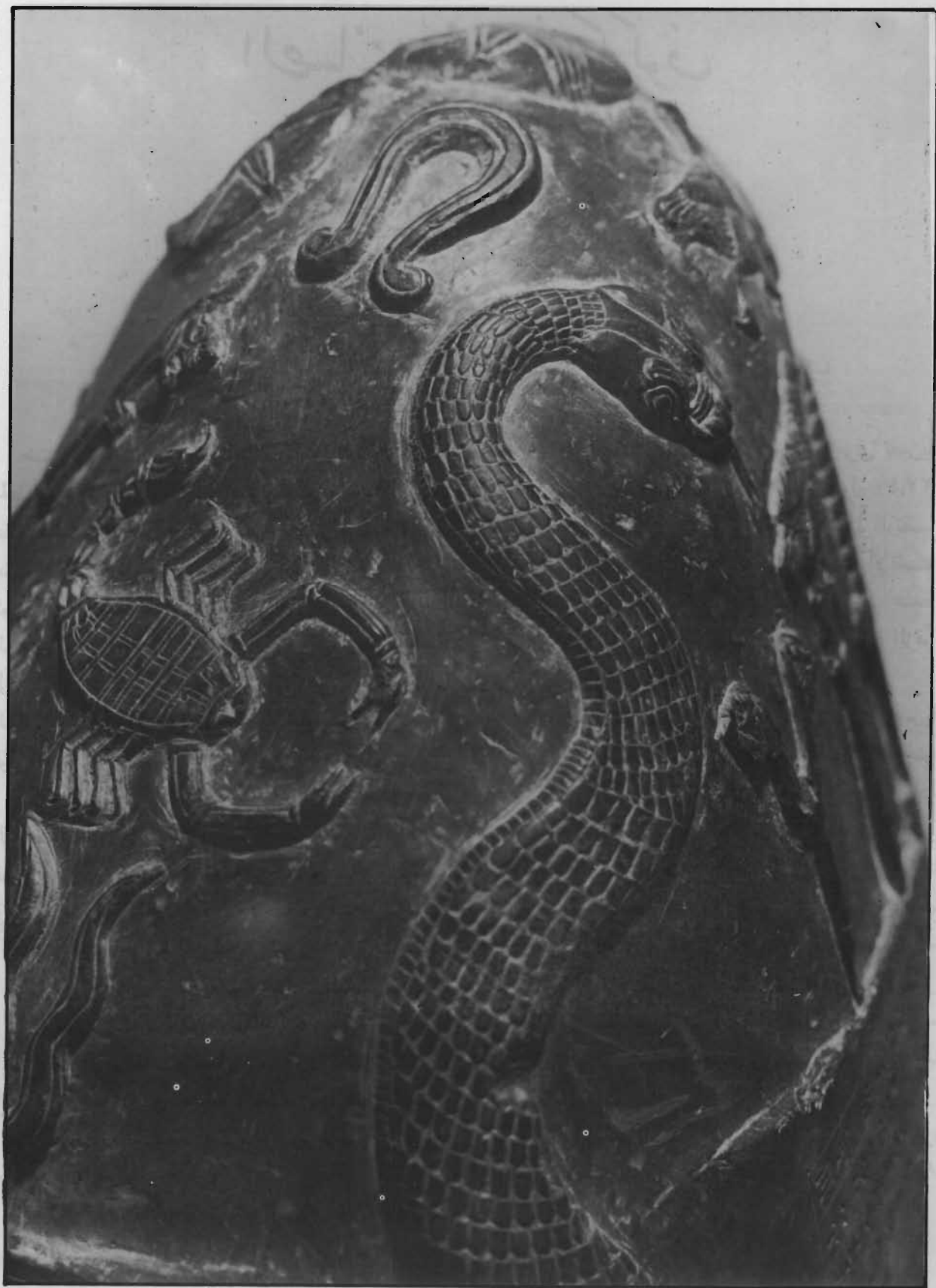




▲ صورة رقم (٦)

▼ صورة رقم (٨)





صورة رقم (٧)